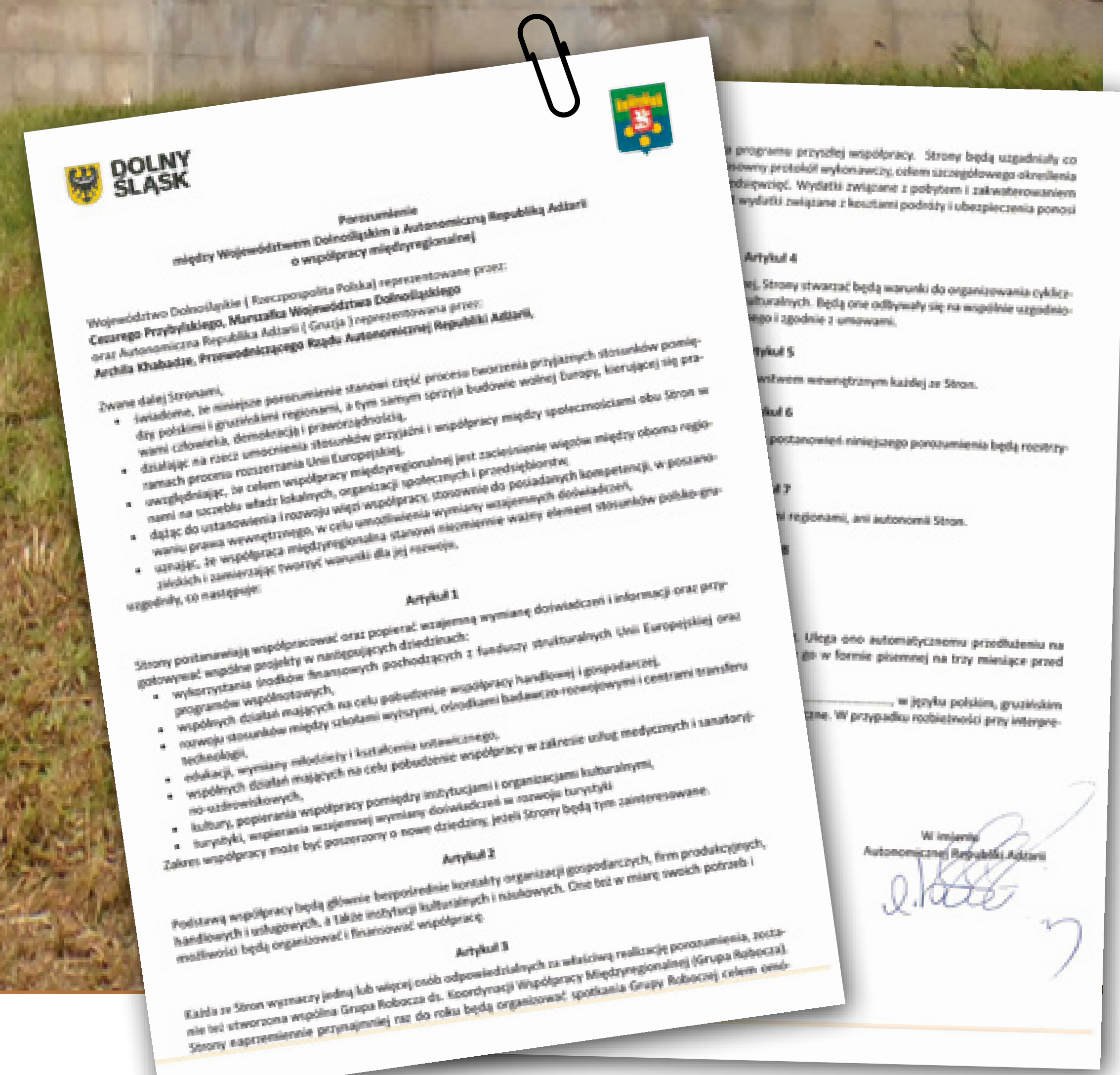


Pięć lat partnerstwa Dolnego Śląska i Adżarii

ქვემო სილეზიის და აჭარის ხუთწლიანი პარტნიორობა

27 lutego 2016 roku Województwo Dolnośląskie i Autonomiczna Republika Adżarii zawarły porozumienie o współpracy na zasadach przyjaźni, praw człowieka i demokracji. Regiony działają razem w celu zacieśnienia relacji na szczeblu władz lokalnych, organizacji społecznych, instytucji kultury i przedsiębiorców. Partnerstwo umacnia proeuropejskie dążenia Adżarii.

2016 წლის 27 თებერვალს ქვემო სილეზიის საგოვეოდოსა და აჭარის ავტონომიური რესპუბლიკის შორის დაიდო შეთანხმება მეგობრობაზე, ადამიანის უფლებებზე და დემოკრატიაზე დაყრდნობილი თანამშრომლობის შესახებ. რეგიონები ერთობლივად მოქმედებენ ადგილობრივი ხელისუფლების, საზოგადოებრივი ორგანიზაციების, კულტურის დაწესებულებებისა და მეწარმეების დონეზე ურთიერთობის გამყარების მიზნით. პარტნიორობას აჭარის პროევროპული მიმართულება ამყარებს.



”
Nasza współpraca z Autonomiczną Republiką Adżarii nabiera coraz większego rozmachu. Kilka lat temu zaczęliśmy od kontaktów turystycznych, a dziś organizujemy wspólne fora gospodarcze, wzajemnie pomagamy firmom i wymieniamy się doświadczeniami w wielu obszarach naszych aktywności.

Cezary Przybylski,
Marszałek Województwa Dolnośląskiego



”
Pięć lat bardzo dobrej współpracy z gruzińskim regionem Adżaria to sukces działań Samorządu Województwa Dolnośląskiego i Samorządu Autonomicznej Republiki Adżarii. Tradycyjną przyjaźń naszych Narodów należy pielęgnować i planować dalsze wspólne działania. Odwiedzamy się i nadal poznajemy, towarzyszy temu wzajemny zachwył naszymi ojczyznami, kulturą i zwyczajami. Współpraca obu samorządów ułatwia rozwój kontaktów naszym rodakom.

Andrzej Jaroch,
Przewodniczący Sejmiku Województwa Dolnośląskiego



”
Partnerstwo pomiędzy Dolnym Śląskiem i Adżarską Republiką Autonomiczną zostało zbudowane na wspólnych interesach i wartościach. Jesteśmy bardzo wdzięczni za dotychczasową współpracę i liczymy na pogłębienie naszych relacji oraz pogłębienie współpracy z korzyścią dla obu regionów. Patrząc na rok pełen nowych możliwości współpracy, życzę naszym ludziom siły i wszelkich sukcesów.

Tornike Rijvadze,
Przewodniczącego Rządu Adżarii



”
W 2017 roku przewodniczący Najwyższej Rady Autonomicznej Republiki Adżarii i przewodniczący Sejmiku Województwa Dolnośląskiego podpisali memorandum o współpracy organów uchwałodawczych. Memorandum zakłada wielostronną współpracę na różnych polach i daje dobrą podstawę dla naszych stosunków z jednym z wyróżniających się regionów Unii Europejskiej. Gruzja planuje ubiegać się o członkostwo w UE w 2024 roku, więc nasz kraj podejmuje praktyczne kroki, aby ten cel osiągnąć. Zacieśnianie współpracy z Dolnym Śląskiem jest również częścią tych działań.

Davit Gabaidze,
Przewodniczący Rady Najwyższej Adżarii



”
ჩვენი თანამშრომლობა აჭარის ავტონომიურ რესპუბლიკასთან სულ უფრო და უფრო იზრდება. რამდენიმე წლის წინ დავიწყეთ ტურისტული კავშირებით, დღეს კი აგრეთვე ვაწყობთ ეკონომიკურ ფორუმებს, ვებინარებით ერთმანეთის ფირმებს და ვაზიარებთ გამოცდილებას ჩვენი მოქმედებების ბევრ სფეროში.

ცეზარი პპიბილსკი,
ქვემო სილეზიის მარშალი

”
ქართულ რეგიონთან კარგი თანამშრომლობის ხუთი წელი ეს ქვემო სილეზიის და აჭარის ავტონომიური რესპუბლიკის თვითმმართველობების წარმატებაა. უნდა მოვუაროთ ჩვენი ხალხის ტრადიციულ მეგობრობას და შემდგომი ერთობლივი მოქმედებები დავგეგმოთ. ვსტუმრობთ ერთმანეთს და ახალ ხალხს ვხვდებით, ამასთან ერთად აღფრთოვანებულები ვართ ჩვენი სამშობლოებით, კულტურით და ადათ-ჩვევებით. ორივე თვითმმართველობის თანამშრომლობა უადვილებს ჩვენი თანამემამულეებს კავშირების განვითარებაში.

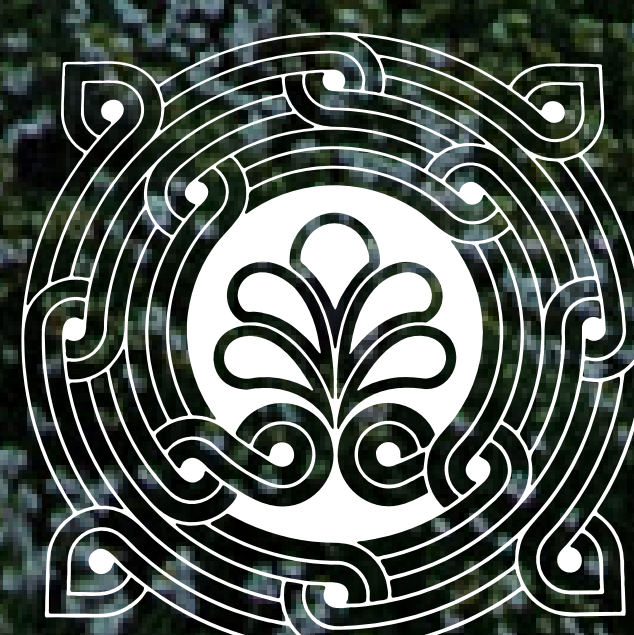
ანდრეი იაროხი,
ქვემო სილეზიის სეიმიკის თავმჯდომარე

”
ქვემო სილეზიის და აჭარის ავტონომიური რესპუბლიკის პარტიონრობა დამყარებული იყო ჩვენს ერთობლივ მიზნებზე და ფასეულობებზე. დიდად მადლობელები ვართ ამჟამინდელი თანამშრომლობისთვის და იმედი გვაქვს ჩვენი ურთიერთობა და თანამშრომლობა გაიზრდება ორივე რეგიონის სასარგებლოდ. წინ გვაქვს თანამშრომლობის შესაძლებლობით სავსე წელი, ვუსურვებ ჩვენს ხალხს ძალას და ყველანაირ წარმატებებს.

თორნიკე რიჟვაძე, აჭარის ავტონომიური რესპუბლიკის მთავრობის თავმჯდომარე

”
2017 წელს აჭარის ავტონომიური რესპუბლიკის უმაღლესი საბჭოს თავმჯდომარემ და ქვემო სილეზიის სავოევოდოს სეიმიკის თავმჯდომარემ ხელი მოაწერეს საკანონმდებლო ორგანოებს შორის თანამშრომლობის შესახებ მემორანდუმს. მემორანდუმი სხვადასხვა სფეროში მრავალმხრივ თანამშრომლობას ითვალისწინებს და კარგი საფუძველია ევროკავშირის ერთერთ გამორჩეულ რეგიონთან ჩვენი ურთიერთობებისათვის. საქართველოს დაგეგმილი აქვს 2024 წელს ევროკავშირის წევრობაზე განაცხადის გაკეთება, რისთვისაც ქვეყანა დგამს პრაქტიკულ ნაბიჯებს ამ მიზნის მისაღწევად. ქვემო სილეზიასთან თანამშრომლობის გაღრმავებაც ამ ძალისხმევის ნაწილია.

დავით გაბაიძე, აჭარის ავტონომიური რესპუბლიკის უმაღლესი საბჭოს თავმჯდომარე



Przyroda Adżarii

ბუნება და სხვა



Adżaria to autonomiczna republika w południowo-zachodniej Gruzji, położona w jednym z najwęższych odcinków między Morzem Czarnym i Morzem Kaspijskim.

Adżaria ma wyjątkowy, bardzo wilgotny klimat. Nie przypadkiem już na początku XX wieku koło Batumi powstał wielki ogród botaniczny będący dzisiaj wielką atrakcją turystyczną.

W górach Adżarii spotkamy bystre potoki, liczne wodospady oraz wysokogórskie jeziora. Najwyższe połacie są pokryte alpejskimi łąkami. Miejscowa fauna obfituje w występujące tylko w tej części świata gatunki zwierząt: kaukaskiego niedźwiedzia brunatnego, orła cesarskiego oraz ułara kaukaskiego.

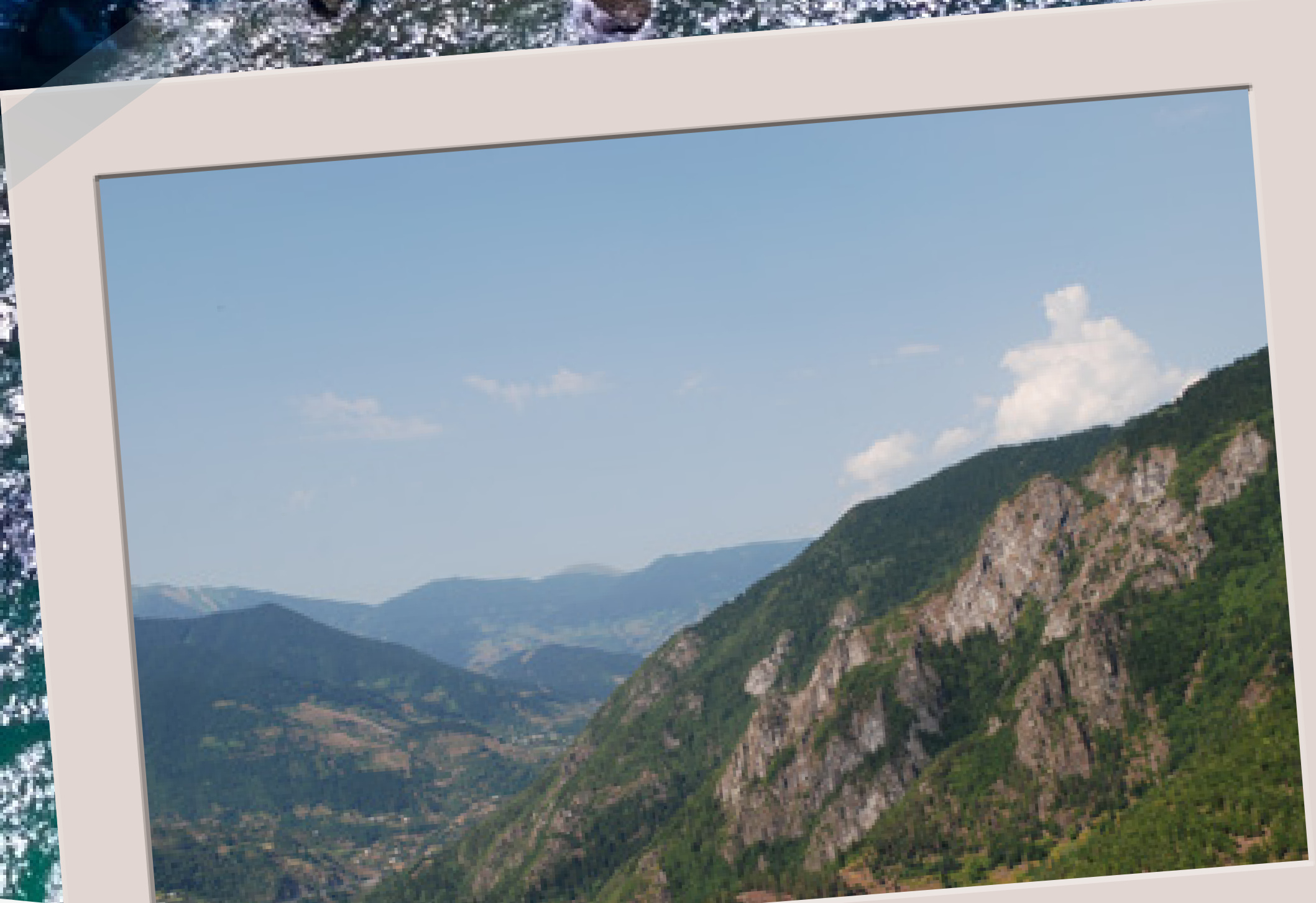
Dzięki dużym opadom w Adżarii panują znakomite warunki dla uprawy herbaty, owoców cytrusowych i tytoniu. W okresie największej prosperity pola herbaciane zajmowały blisko 6 tysięcy hektarów. Zainspirowały twórców przeboju Batumi zespołu Filipinki („Ech Batumi, herbaciane pola Batumi”).

აჭარა ავტონომიური რესპუბლიკაა სამხრეთ-დასავლეთ საქართველოში, მდებარეობს ერთერთ უვიწროეს მონაკვეთზე შავ ზღვასა და კასპიის ზღვის შორის.

აჭარაში განსაკუთრებული, ძლიერ ნესტიანი კლიმატია. შემთხვევით არ მოხდა, რომ XX საუკუნის დასაწყისში ბათუმის მახლობლად დაარსდა დიდი ბოტანიკური ბაღი, რომელიც დღევანდელ დღეს დიდ ტურისტულ ღირშესანიშნობად ითვლება.

აჭარის მთებში არის ჩქარი მდინარეები, მრავალი ჩანჩქერი და მაღალმთიანი ტბები. მაღალი ფერდობები დაფარულია ალპური მინდვრებით. ადგილობრივი ფაუნა მდიდარია ცხოველების ჯიშებით, რომლებიც მსოფლიოს მხოლოდ ამ ნაწილში გვხვდება: კავკასიური მურა დათვი, ბეგობის არწივი და კავკასიური შურთხი.

უხვი ნალექის გამო აჭარაში ჩაის, ციტრუსული ხილის და თუთუნის მოსაყვანად კარგი პირობებია. რეგიონის უდიდესი აყვავების პერიოდში ჩაის მინდვრებს დაახ. 6 ათასი ჰექტარი ეკავათ. ზუსტად ამაზეა ჯგუფი Filipinki-ის ცნობილი სიმღერა „Batumi“ („ეჰ, ბათუმი, ბათუმის ჩაის მინდვრები“).



Historia Adżarii

ისტორია



Dostęp do morza sprawił, że na wybrzeżu Adżarii Grecy założyli w starożytności kolonie. Nazwa stolicy Batumi prawdopodobnie pochodzi od greckiego określenia „głęboka (*bathus*) zatoka”. W sąsiedztwie dzisiejszego miasta powstała kolonia Apsaros (obecnie Gonio), która jest ściśle kojarzona ze słynnym mitem o Argonautach i wyprawie po Złote Runo.

Strategiczne położenie na pograniczu mocarstw spowodowało, że Adżaria była wielokrotnie w swojej historii areną wojen między Rzymem, Bizancjum albo Imperium Osmańskim a Persją. Znaczenie morza w historii Adżarii wzrosło radykalnie po zajęciu tych ziem przez Rosję w 1878 roku, gdyż Batumi szybko zostało połączone koleją z Morzem Kaspijskim. Do Batumi zaczęto transportować tą drogą ropę wydobywaną w Baku w Azerbejdżanie, który wówczas był jej największym producentem na świecie.

Na skutek migracji Batumi stało się prawdziwą wieżą Babel. Na przełomie XIX i XX wieku w mieście mieszkali Ormianie, Gruzini, Rosjanie, Grecy, Turcy i społeczności innych narodów.

Batumi zamieszkuje obecnie 170 tysięcy osób. Jest drugim największym miastem Gruzji. Może pochwalić się najszybszym przyrostem ludności wśród najważniejszych ośrodków miejskich kraju. Republika adżarska wyróżnia się na tle reszty kraju, gdyż tylko w niej znaczna część Gruzinów (40%) wyznaje islam.

ზღვის ნაპირზე მდებარეობამ განაპირობა ფაქტი, რომ აჭარის ზღვის პირას ბერძნებმა თავიანთი უძველეს დასახლებები დაარსეს. დედაქალაქის დასახელება ბათუმი სავარაუდოდ წარმოიშვა ბერძნული სიტყვიდან „ღრმა (*bathus*) ყურე“. დღევანდელი ქალაქის მახლობლად დაარსებული იყო დასახლება აპსაროსი (ამჟამად გონიო), რომელიც უშუალოდ ასოცირებულია ოქროს საწმისის და არგონავტების მოგზაურობის ცნობილ მითთან.

სტრატეგიულმა ადგილმდებარეობამ იმპერიების მახლობლად გამოიწვია რომ აჭარა არა ერთხელ თავის ისტორიაში იყო ასპარეზი რომის, ბიზანტიის თუ ოსმალეთის იმპერიის და სპარტის შორის ომებში. ზღვის მნიშვნელობა აჭარაში რადიკალურად გაიზარდა რუსეთის მიერ 1878 წელს ამ მიწების დაკავების შემდეგ, რადგან ბათუმი შემდგომ მალე დაკავშირებული იქნა კასპიის ზღვასთან. ბათუმში ამ გზით დაიწყო ბაქოს ნავთობის ტრანსპორტი აზერბაიჯანიდან, რომელიც მაშინ მისი ერთერთი დიდი მწარმოებელი იყო მსოფლიოში.

მიგრაციის გამო, ბათუმი ნამდვილი ბაბილონის გოდოლი გახდა. XIX და XX საუკუნეების მიჯნაზე ქალაქში ცხოვრობდნენ სომხები, ქართველები, რუსები, ბერძნები თურქები და მრავალი სხვა ეროვნების უმცირესობები.

ბათუმში ამჟამად ცხოვრობს 170 ათასი ადამიანი. სიდიდით იგი მეორე ქალაქია საქართველოში. შეუძლია იამაყოს მოსახლეობის ყველაზე სწრაფი ზრდადობით ქვეყნის სხვა ქალაქებთან შედარებით. აჭარის რესპუბლიკა გამოირჩევა ქვეყნის ფონზე, რადგან მხოლოდ აქ ქართველების მნიშვნელოვანი ნაწილი აღიარებს ისლამს (40%).



Polacy i Adżaria

პოლონელები და აჭარლები



Historyczne związki Polaków z Adżarią rozpoczęły się w połowie XIX wieku, gdy osmańska Turcja stała się schronieniem dla licznej polskiej emigracji. Zacieśniły się, gdy w 1878 roku zarówno Adżaria, jak i większość ziem polskich znalazły się pod panowaniem Rosji.

Po 1878 roku w Batumi osiedliły się setki Polaków. Przed I wojną światową niemal 3% mieszkańców miasta było Polakami. Aleksander Szymkiewicz, architekt miejski i radny Tbilisi, zaprojektował w Batumi budynek gimnazjum miejskiego (obecnie siedziba Państwowego Uniwersytetu im. Szoty Rustawego).

Ukoronowaniem „mody” na polskich architektów w Batumi była nominacja przed I wojną światową Franciszka Wyszyńskiego na stanowisko architekta miejskiego. W rozbudowie portu morskiego w Batumi ważną rolę odegrał inżynier Eugeniusz Dymcza.

Batumi przyciągnęło też polskich malarzy, między innymi Władysława Ignacego Stachowskiego (1852-1932). Port stał się tematem jego obrazów. W Batumi mieszkał przed I wojną światową także Zygmunt Waliszewski (1897-1936), jeden z ważniejszych reprezentantów nurtu kolorystycznego w polskim malarstwie.

პოლონელების და აჭარლების ისტორიული კავშირები დაიწყო XIX საუკუნის ნახევარში, როდესაც ოსმანური თურქეთი ბევრი პოლონელი ემიგრანტის თავშესაფარი გახდა. ურთიერთობა გამყარდა, როდესაც 1878 წელს, როგორც აჭარა, აგრეთვე უმრავლესობა პოლონეთის მიწები რუსეთის გავლენის ქვეშ აღმოჩნდა.

1878 წლის შემდეგ ბათუმში ასობით პოლონელი დასახლდა. I მსოფლიო ომის დაწყებამდე ქალაქის თითქმის 3% პოლონელები იყვნენ. ალექსანდერ შიშკიევიჩმა, ქალაქის არქიტექტორმა და თბილისის საბჭოს წევრმა, დააპროექტა ბათუმში ქალაქის გიმნაზიის შენობა (ამჟამად შოთა რუსთაველის სახ. სახელმწიფო უნივერსიტეტი).

ბათუმში პოლონელ არქიტექტორების „მოდა“ დააგვირგვინა ფრანჩიშკ ვიშინსკის ქალაქის არქიტექტორის თანამდებობაზე დანიშვნამ I მსოფლიო ომის დაწყებამდე. ბათუმის საზღვაო პორტის გაშენებაში მნიშვნელოვანი როლი ითამაშა ინჟინერმა ევგენიუმ დიმშამ.

ბათუმმა მიიზიდა აგრეთვე პოლონელი მხატვრები, მათ შორის ვლადისლავ იგნაცი სტახოვსკი (1852 - 1936). პორტი გახდა მთავარ თემად მის მხატვრობაში. I მსოფლიო ომის დაწყებამდე ბათუმში აგრეთვე ცხოვრობდა ზიგმუნტ ვალიშევსკი (1897-1936), პოლონურ მხატვრობაში კოლორიზმის სტილის ერთერთი უმნიშვნელოვანესი წარმომადგენელი.



Stolice regionów

დედაქალაქები



Wrocław – Batumi

Od dwóch lat partnerstwo wiąże również stolice regionów. 19 lipca 2019 roku w Batumi prezydenci Jacek Sutryk i Lasha Komakhidze podpisali umowę o współpracy pomiędzy Miastem Wrocław a Miastem Batumi. Współpraca jest planowana w zakresie turystyki, sportu, kultury, nauki, technologii, edukacji, transportu publicznego, rozwoju miasta i ochrony środowiska. We Wrocławiu mieszkają setki Gruzinów.



Chcemy współpracować, wymieniając się doświadczeniami w rozwiązywaniu problemów miast, wspierać rozwój ruchu turystycznego i zaangażować się w budowanie relacji pomiędzy naszymi uniwersytetami. Wrocław chce pozostać miastem – pomostem dla naszych partnerów ze Wschodu i Zachodu.

Prezydent Wrocławia Jacek Sutryk

W styczniu 2020 roku rondo przy ulicy Granicznej we Wrocławiu otrzymało imię Oficerów Gruzińskich Wojska Polskiego. Upamiętnia grupę wojskowych, którzy po zajęciu Gruzji przez bolszewików i utracie niepodległości wraz z gruzińskim rządem wyemigrowali na Zachód. W 1922 roku około 100 podchorążych i oficerów zostało zakontraktowanych przez Wojsko Polskie. Walczyli w polskich szeregach w czasie II wojny światowej, byli prześladowani przez komunistyczne służby bezpieczeństwa.

ვროცლავი – ბათუმი

უკვე ორი წელია რაც ჩვენი რეგიონების დედაქალაქებს პარტნიორობა აკავშირებს. 2019 წლის 19 ივლისს ბათუმში პრეზიდენტებმა იაცეკ სუტრიკმა და ლაშა კომახიძემ დასდეს ხელშეკრულება ქალაქ ვროცლავსა და ქალაქ ბათუმს შორის თანამშრომლობის შესახებ. თანამშრომლობა დაგეგმილია ტურიზმის, სპორტის, კულტურის, მეცნიერების, ტექნოლოგიის, განათლების, საჯარო ტრანსპორტის, ქალაქის განვითარების და გარემოს დაცვის სფეროებში. ვროცლავში ცხოვრობენ ასობით ქართველები.



გვინდა ვითანამშრომლოთ, გავიზიაროთ ქალაქების პრობლემების გადაწყვეტასთან დაკავშირებული გამოცდილება, ხელი შევუწყოთ ტურისტულ მოძრაობას და ჩავერთოთ ჩვენს უნივერსიტეტებს შორის ურთიერთკავშირის დამყარებაში. ვროცლავს სურს დარჩეს ქალაქ-ხიდად ჩვენი აღმოსავლეთ და დასავლეთ პარტნიორებისთვის.

ვროცლავის პრეზიდენტი იაცეკ სუტრიკი

2020 წლის იანვარში ვროცლავში გრანჩინას ქუჩაზე მდებარე მოედანს პოლონეთის არმიის ქართველი ოფიცრების სახელი ეწოდა. იმ სამხედროების საპატივცემულოდ, რომლებიც ბოლშევიკების მიერ საქართველოს დაკავების და დამოუკიდებლობის დაკარგვის შემდეგ ემიგრაციაში წავიდნენ დასავლეთში. 1922 წელს დაახლოებით 100 იუნკერი და ოფიცერი მიღებული იყო პოლონურ არმიაში. II მსოფლიო ომის დროს ბრძოლობდნენ პოლონეთის არმიის რიგებში, იყვნენ დევნილები კომუნისტური უსაფრთხოების სამსახურების მიერ.



Współpraca samorządowa

თვითმმართველობის თანამშრომლობა



Na Dolnym Śląsku od kilku lat odbywają się pobyty studyjne dla adżarskich samorządowców, którzy chętnie uczą się z dolnośląskich doświadczeń i próbują je wdrażać w warunkach gruzińskich. Ważnymi tematami są: budowa marki miasta, budżet obywatelski, promocja produktu turystycznego i partycypacja społeczna. Ważnym elementem są też kwestie związane z funkcjonowaniem instytucji demokracji na szczeblu lokalnym.

Za pracę na rzecz partnerstwa dolnośląsko-adżarskiego zostali odznaczeni przedstawiciele obu regionów. Podczas uroczystości dwudziestolecia Województwa Dolnośląskiego przewodniczący Dawit Gabaidze został nagrodzony Złotą Odznaką za Zasługi dla Województwa Dolnośląskiego, natomiast w 2018 roku prezydent miasta Batumi odznaczył Karola Przywarę tytułem Honorowego Obywatela Batumi.

Od kilku lat rozwija się również współpraca na szczeblu miast. Partnerstwa już zawarły Milicz i Kobuleti (2017). W 2021 roku rozpocznie się współpraca Świdnica z Kobuleti. Świdnica już w czasie pandemii włączyła się w pomoc dla gruzińskich migrantów, postawionych w trudnej sytuacji, kiedy nagle stracili pracę i nie mogli wrócić do kraju. Zapewniono im pokoje, w których mogli przeczekać okres zamknięcia granic, dostarczone wyżywienie, produkty pierwszej potrzeby i ubrania.

ქვემო სილეზიაში, უკვე რამდენიმე წელია ტარდება სტუდიური შეხვედრები აჭარის თვითმმართველობის წევრებისათვის, რომლებიც სწავლობენ ქვემო სილეზიის გამოცდილებებს და ცდილობენ იგივე შეასრულონ ქართულ პირობებში. მთავარი თემებია: ქალაქის ბრენდის შექმნა, სამოქალაქო ბიუჯეტი, ტურისტული პროდუქტის პრომოცია და საზოგადოების ჩართულობა. აგრეთვე მნიშვნელოვანი ელემენტია ადგილობრივ დონეზე დემოკრატიული ინსტიტუტის მოქმედებასთან დაკავშირებული საკითხები.

ქვემო სილეზიურ-აჭარული პარტნიორობის სასარგებლოდ მუშაობისთვის დაჯილდოვებული იყვნენ ორივე რეგიონის წარმომადგენლები. ქვემო სილეზიის სავოევოდოს მეოცე წლისთავის ცერემონიის დროს თავმჯდომარე დავით გაბაიძე ქვემო სილეზიის სავოევოდოს მიმართ დამსახურებებისთვის დაჯილდოვებული იქნა ოქროს მედლით, აგრეთვე 2018 წელს ბათუმის პრეზიდენტმა კაროლ ჰშივარას ბათუმის საპატიო მოქალაქის წოდება მიანიჭა.

უკვე რამდენიმე წელია ვითარდება თანამშრომლობა აგრეთვე ქალაქების დონეზე. პარტნიორობა უკვე დაამყარეს მილიჩმა და ქობულეთმა (2017). 2021 წელს დაიწყება თანამშრომლობა შვიდნიცასა და ქობულეთს შორის. პანდემიის დროს შვიდნიცამ ქართველ მიგრანტებს დახმარება გაუწია, რომლებიც რთულ სიტუაციაში აღმოჩნდნენ, როდესაც მოულოდნელად დაკარგეს სამსახური და არ შეეძლოთ სამშობლოში დაბრუნება. ისინი დაასახლეს ბინებში, სადაც შეეძლოთ საზღვრების დაკეტვის პერიოდში ეცხოვრათ, მიეწოდათ საკვები, ძირითადი საჭიროების ნივთები და ტანსაცმელი.



Wsparcie dla Gruzji na arenie międzynarodowej

W ramach współpracy dolnośląsko-adzarskiej polscy samorządowcy wspierają integralność terytorialną Gruzji, zagrożonej przez politykę Rosji. W 2018 roku Sejmik Województwa Dolnośląskiego jednogłośnie przyjął rezolucję wyrażającą solidarność z narodem gruzińskim i wzywającą do zakończenia okupacji gruzińskich terytoriów.

Wiosną 2019 roku odbyło się pierwsze w historii trójstronne spotkanie reprezentantów Autonomicznej Republiki Adzarii, Kraju Związkowego Brandenburgia oraz Dolnego Śląska. Przedstawiciele trzech parlamentów rozmawiali o wspólnych relacjach i podkreślali wagę współpracy samorządów państw członkowskich UE z regionami krajów Partnerstwa Wschodniego.



საქართველოს მხარდაჭერა საერთაშორისო დონეზე



ქვემო სიღეზიურ-აჭარული თანამშრომლობის ფარგლებში პოლონეთის თვითმმართველობის წევრები მხარს უჭერენ რუსეთის პოლიტიკის მიერ დარღვეულ საქართველოს ტერიტორიულ მთლიანობას. 2018 წელს ქვემო სიღეზიის სეიმიკმა ერთხმად მიიღო რეზოლუცია რომელიც გამოხატავს ქართველ ერთან სილოდარობას და მოუწოდებს დამთავრდეს ქართული მიწების ოკუპაცია.

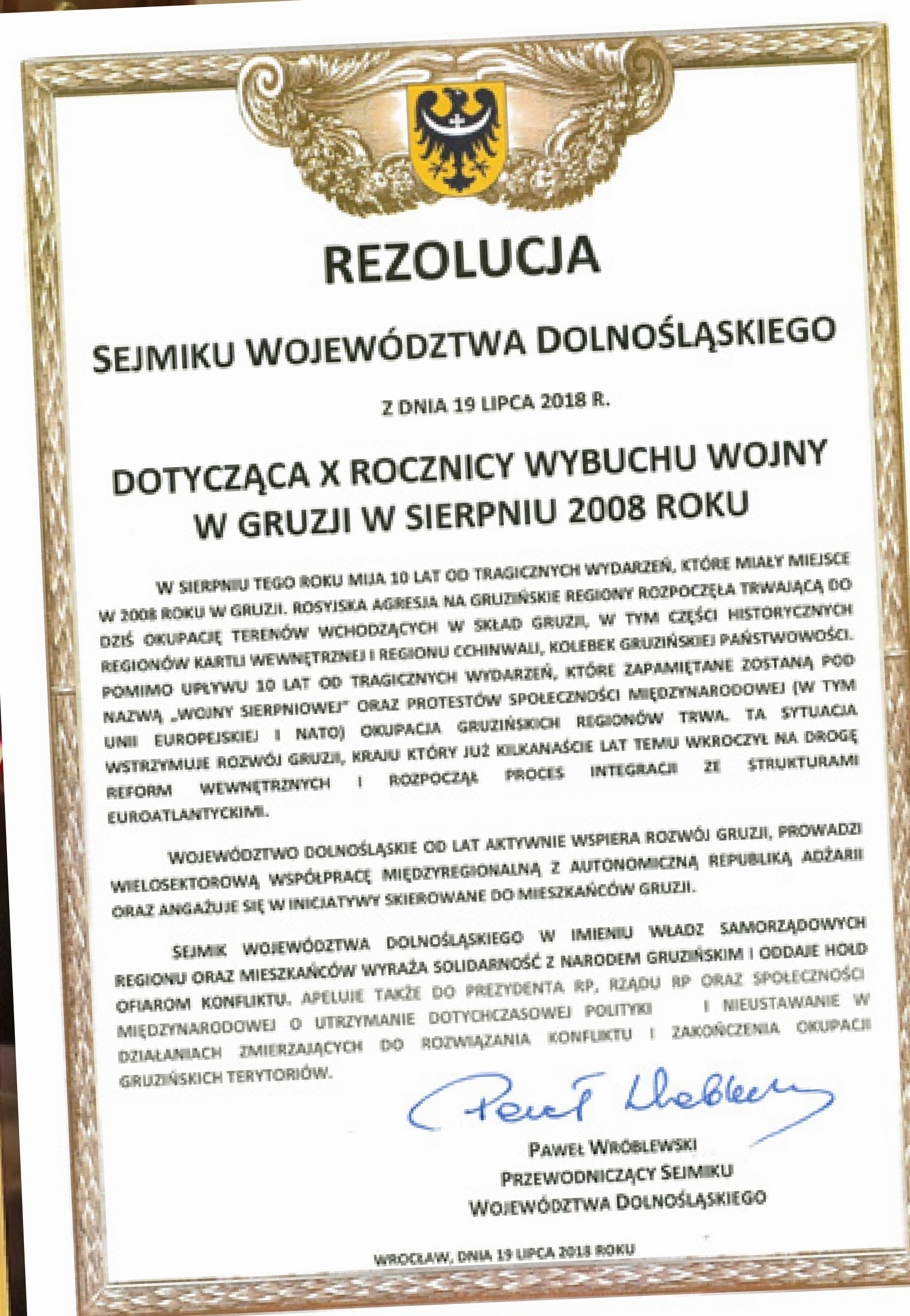
2019 წლის გაზაფხულზე, ისტორიაში პირველად ჩატარდა აჭარის ავტონომიური რესპუბლიკის, ბრანდენბურგის სახელმწიფოს და ქვემო სიღეზიის წარმომადგენლების სამსხრივი შეხვედრა. სამი პარლამენტის წარმომადგენლებმა ისაუბრეს საერთო კავშირების შესახებ და ხაზი გაუსვეს ევროკავშირის წევრი ქვეყნების თვითმმართველობების აღმოსავლეთ პარტნიორობის ქვეყნების რეგიონებთან თანამშრომლობის მნიშვნელობას.

ქვემო სიღეზიის საგოვედოს სეიმიკის

19 ივლისის, 2018 წ.

რეზოლუცია

საქართველოში 2008 წელს აგვისტოს ომის დაწყების
X წლისთავთან დაკავშირებით



მდინარე წლის აგვისტოში, გადის 10 წელი იმ ტრაგიკული მოვლენებიდან, რომლებიც 2008 წელს მოხდა საქართველოში. ქართულ რეგიონებში რუსულმა აგრესიამ საწყისი უღი დაღმდე მოყოლებულ საქართველოს კუთვნილი ტერიტორიების ოკუპაციას, ამი შიდა ქართლის და ცხინვალის ისტორიული რეგიონების ნაწილებსა, რომლებიც ართვლის სახელმწიფოებრიობის აკვნადაა მიჩნეული. იმ ტრაგიკული ლენებიდან 10 წლის გასვლის შემდეგ ე.წ. „აგვისტოს ომის“ და საერთაშორისო უგადოების (მათი ევროკავშირის და ნატოს) პროტესტის მიუხედავად ქართული ომების ოკუპაცია გრძელდება. ეს სიტუაცია საქართველოს განვითარებას აფერხებს, შისა რომელიც უკვე ათ წელზე მეტია რაც შიდა რეგიონების გაზას დაადგა და დაიწყო ატლანტიკურ სტრუქტურებთან ინტეგრაციის პროცესი.

სიღეზიის საგოვედო წლობის მანძილზე აქტიურად უჭერს მხარს საქართველოს თარებას, ატარებს მრავალსტრუქტურულ რეგიონალურ თანამშრომლობას აჭარის ზომიურ რესპუბლიკასთან და საქართველოს მოქალაქეებისთვის მიმართულ ატივებშია ჩართული.

სიღეზიის საგოვედოს სეიმიკი რეგიონის თვითმმართველობისა და კრებების სახელით სოლიდარობას უცხადებს ქართველ ხალხს და პატივს აგებს იქტის მსხვერპლებს. მიმართავს აგრეთვე პოლონეთის პრეზიდენტს, პოლონეთის იმას და საერთაშორისო საზოგადოებას შინაარსწინ მუდმივი მოქმედებების დელი პოლიტიკა კონფლიქტის გადასაწყვეტად და ქართული ტერიტორიების დის დასამთავრებლად.

პაველ ვრობლევსკი
ქვემო სიღეზიის საგოვედოს
სეიმიკის თავმჯდომარე
Przewodniczący Sejmiku
Województwa Dolnośląskiego
Paweł Wróblewski

ვრობლევი, 19 ივლისი, 2018 წელი

Konsulat Honorowy Gruzji we Wrocławiu

27 września 2019 roku został otwarty Konsulat Honorowy Gruzji we Wrocławiu. Podczas uroczystego otwarcia ambasador Gruzji w Polsce Ilia Darchiashvili przedstawił Konsula Honorowego Gruzji Wojciecha Wróbla.

Wrocław jest pierwszym polskim miastem, w którym został otwarty Konsulat Honorowy Gruzji. Celem Konsulatu jest budowa i wzmacnianie relacji polsko-gruzińskich w obszarach samorządności, edukacji, kultury, turystyki i gospodarki oraz wspieranie obywateli Gruzji mieszkających w Polsce. W czasie pandemii COVID-19 konsulat pomagał obywatelom Gruzji pozbawionym pracy, dachu nad głową i środków do życia.

”

Dolny Śląsk i Adżarię połączyło porozumienie o partnerstwie. Zaczęły się wspólne projekty gospodarcze i kulturalne, przyjaźnie, wspólne wyprawy, picie wina, rozmowy o historii i przyszłości. Jestem pewien, że tworzymy we Wrocławiu, ale też w Batumi i Tbilisi naszą część wielkiej polsko-gruzińskiej sprawy. I wiem, że to dopiero początek tego, co mamy wspólnie do zrobienia.

Wojciech Wróbel, konsul Honorowy Gruzji



საქართველოს საპატიო საკონსულო ვროცლავში

2019 წლის 27 სექტემბერს ვროცლავში გაიხსნა საქართველოს საპატიო საკონსულო. გახსნის ცერემონიის დროს საქართველოს ელჩმა პოლონეთში ილია დარჩიაშვილმა საქართველოს საპატიო კონსული ვოიჩეხ ვრუბელი წარადგინა.

ვროცლავი პირველი პოლონური ქალაქია, სადაც საქართველოს საპატიო საკონსულო გაიხსნა. საკონსულოს მიზანია ქართულ-პოლონური ურთიერთობის გამყარება თვითმმართველობის, განათლების, კულტურის, ტურიზმის და ეკონომიკის სფეროებში და პოლონეთში მაცხოვრებელი საქართველოს მოქალაქეების მხარდაჭერა. COVID-19 პანდემიის დროს საკონსულო ეხმარებოდა საქართველოს იმ მოქალაქეებს, რომლებმაც დაკარგეს სამსახური, საცხოვრებელი და საარსებო სახსრები.

”

ქვემო სიღვებია და აჭარა დააკავშირა თანამშრომლობის ხელშეკრულებამ. დაიწყო ერთობლივი ეკონომიკური და კულტურული პროექტები, დამყარდა მეგობრობა, დაიწყო საერთო მოგზაურობები, ღვინის გასინჯვა, ისტორიაზე და მომავალზე საუბრები. დარწმუნებული ვარ რომ ვროცლავში, აგრეთვე ბათუმში და თბილისში, ვქმნით ჩვენს ნაწილს ქართულ-პოლონური დიდი საქმისა. ვიცი, რომ ეს მხოლოდ დასაწყისია იმისა, რას ერთობლივად გასაკეთებელი გვაქვს.

ვოიჩეხ ვრუბელი, საქართველოს საპატიო კონსული



Turystyka

ტურიზმი



Szczególne znaczenie dla obu regionów ma turystyka. Łagodny klimat Adżarii stwarza także warunki korzystne dla rozwoju także turystyki zdrowotnej. Już na początku XX wieku Kobuleti, drugie co do wielkości miasto w Adżarii, zaczęło się rozwijać jako sanatorium. Adżaria jest położona między dwoma pasmami górskimi, co stwarza wspaniałe warunki pasjonatom turystyki górskiej.

Adżaria prezentowała się na Międzynarodowych Targach Turystycznych w latach 2016 i 2018. Z kolei walory turystyczne Dolnego Śląska były prezentowane na Międzynarodowych Targach Turystycznych EXPO BATUMI w latach 2016, 2018 i 2019. Dla obu regionów duże znaczenie ma górską infrastruktura turystyczna. Dolnośląski Park Innowacji i Nauki, budujący Dolnośląskie Centrum Sportu na Polanie Jakuszyckiej nawiązał współpracę z największym ośrodkiem narciarskim w Adżarii Godzerdzi Resort.

ტურიზმს განსაკუთრებული მნიშვნელობა აქვს ორივე რეგიონისთვის. აჭარის რბილი კლიმატი კარგ პირობებს ქმნის აგრეთვე სამკურნალო ტურიზმისთვის. უკვე XX საუკუნის დასაწყისში, აჭარის სიდიდით მეორე ქალაქი ქობულეთი განვითარდა როგორც სანატორიუმი. აჭარა მდებარეობს ორ მთიან ქედს შორის, რაც მშვენიერ პირობებს უქმნის სამთო ტურიზმის მოყვარულებს.

2016 და 2018 წლებში აჭარა წარდგენილი იყო ტურიზმის საერთაშორისო გამოფენაზე. თავის მხრივ ქვემო სილეზიის ღირსშესანიშნაობები წარდგენილი იყო ტურიზმის საერთაშორისო გამოფენაზე EXPO BATUMI 2016, 2018 და 2019 წლებში. ორივე რეგიონისთვის დიდ მნიშვნელობა აქვს სამთო ინფრასტრუქტურას. ქვემო სილეზიის ინოვაციის და მეცნიერების პარკმა, რომელიც იაკუშიცკა პოლიანაზე ქვემო სილეზიის სპორტის ცენტრს აშენებს, თანამშრომლობა დაამყარა აჭარაში უდიდეს სათხილამურო კურორტთან Godzerdzi Resort.



Gospodarka

ბიზნესი



Jednym z głównych powodów do nawiązania współpracy pomiędzy Dolnym Śląskiem i Adżarią była chęć zacieśnienia więzi biznesowych. Podpisaniu porozumienia o współpracy w 2016 roku towarzyszyło Dolnośląsko-Gruzińskie Forum Gospodarcze. Współpraca zakłada ułatwienie dolnośląskim przedsiębiorcom dostępu do rynku gruzińskiego i pozyskanie nowych klientów. Partnerom gruzińskim daje okazję do zaprezentowania przyjaznego klimatu dla inwestycji.

Odbyły się cztery misje gospodarcze do Adżarii. Przedsiębiorcy brali udział w Polsko-Gruzińskich Forach Gospodarczych oraz licznych sesjach B2B. Pierwsze efekty to sprzedaż ekologicznych sadzonek borówek i zacieśniająca się współpraca pomiędzy agencjami HR-owymi. Planowane są inwestycje w branży nieruchomości.

Adżarskie delegacje również regularnie odwiedzają Dolny Śląsk w celu zacieśnienia współpracy ekonomicznej. Delegacja z przewodniczącym Rady Najwyższej Davitem Gabaidze na czele wzięła udział w III Forum Przemysłowym w Karpaczu. Adżarscy przedsiębiorcy odwiedzali strefy ekonomiczne oraz rozmawiali z dolnośląskimi przedsiębiorcami. Spotkali się z przedstawicielami samorządu Świdnicy i Wałbrzyskiej Strefy Ekonomicznej. Brali również udział w 365 Timing Economic Congress.

W celu aktywizacji firm na rynkach Polski i Gruzji dobre wyniki przynosi partnerstwo Dolnośląskiej Agencji Współpracy Gospodarczej i Polsko-Gruzińskiej Izby Handlowo-Przemysłowej.

ქვემო სილეზიის და აჭარას შორის თანამშრომლობის დამყარების ერთერთი მთავარი მიზეზი საქმიანი კავშირების განმტკიცება იყო. 2016 წელს თანამშრომლობის შესახებ შეთანხმების ხელმოწერას თან ახლდა ქვედა სილეზიურ-ქართული ეკონომიკური ფორუმი. თანამშრომლობა ითვალისწინებს ქვემო სილეზიის ფირმებისთვის ქართულ ბაზრისადმი ხელმისაწვდომობის და ახალი კლიენტების მოპოვების გაადვილებას. ქართველ პარტნიორებს ეძლევათ ინვესტიციისთვის სასარგებლო ატმოსფეროს პრეზენტაციის საშუალება.

აჭარაში ოთხი ეკონომიკური მისია ჩატარდა. მენარმეები მონაწილეობას იღებდნენ ქართულ-პოლონურ ეკონომიკურ ფორუმებში და მრავალ B2B სესიებში. პირველი შედეგია მოცვის ეკოლოგიური ნერგების გაყიდვა და HR-სააგენტოებს შორის თანამშრომლობის განმტკიცება. დაგეგმილია ინვესტიცია უძრავი ქონების სფეროში.

აჭარის დელეგაციები რეგულარულად ესტუმრებიან ქვემო სილეზიას ეკონომიკური თანამშრომლობის გასამტკიცებლად. უზენაესი საბჭოს თავმჯდომარე დავით გაბაიძის დელეგაციამ მონაწილეობა მიიღო კარპაჩში ჩატარებულ მრეწველობის III ფორუმში. აჭარის მენარმეებმა მონაწილეობა მიიღეს ეკონომიკური ზონები და ესაუბრნენ ქვემო სილეზიის მენარმეებს. შეხვდნენ შვიდნიცის თვითმმართველობის და ვალბუჟის ეკონომიკური ზონის წარმომადგენლებს. აგრეთვე მონაწილეობა მიიღეს კონგრესში 365 Timing Economic Congress.

პოლონეთისა და საქართველოს ბაზარზე ფირმების გააქტიურების მიზნით ქვემო სილეზიის ეკონომიკური თანამშრომლობის სააგენტოსა და ქართულ-პოლონურ სავაჭრო-სამრეწველო პალატის შორის პარტნიორობას კარგი შედეგი მოაქვს.



Polsko-Gruziński Festiwal Kultury

W ciągu ostatnich pięciu lat bardzo silnie rozwijała się współpraca kulturalna. Prym wiedzie Ośrodek Kultury i Sztuki, który prowadzi największy przegląd kultury gruzińskiej w Polsce, promuje dolnośląskich artystów w Adżarii i wspiera inicjatywy kulturalne na całym Dolnym Śląsku. W czasie trzyletniej współpracy kulturalnej między Ośrodkiem Kultury i Sztuki we Wrocławiu a Ministerstwem Kultury, Turystyki i Sportu Autonomicznej Republiki Adżarii zostały zrealizowane 42 projekty kulturalne. Polsko-Gruziński Festiwal Kultury przyczynił się do wzajemnego poznania kultury mieszkańców Dolnego Śląska i regionu Adżarii, nawiązania współpracy między polskimi i gruzińskimi artystami oraz instytucjami kulturalnymi obu partnerskich regionów. Utworzony w 2017 roku Polsko-Gruziński Festiwal Kultury jest przestrzenią współpracy kulturalnej i artystycznej między Dolnym Śląskiem a gruzińską Autonomiczną Republiką Adżarii.



ქართულ-პოლონური კულტურის ფესტივალი

ბოლო ხუთი წლის განმავლობაში ძალიან განვითარდა კულტურული თანამშრომლობა. პირველია კულტურის და ხელოვნების ცენტრი, რომელის ატარებს ქართული კულტურის ყველაზე დიდ მომხილვას პოლონეთში, ხელს უწყობს ქვემო სილეზიის ხელოვნებს აჭარაში და მხარს უჭერს კულტურულ ინიციატივებს მთელს ქვემო სილეზიაში. ვროცლავის კულტურის და ხელოვნების ცენტრსა და აჭარის ავტონომიური რესპუბლიკის კულტურის, ტურიზმისა და სპორტის სამინისტროს შორის სამწლიანი თანამშრომლობის განმავლობაში განხორციელდა 42 კულტურული პროექტი. ქართულ-პოლონური კულტურის ფესტივალის საშუალებით მოხდა ქვემო სილეზიის და აჭარის რეგიონის მაცხოვრებელთა კულტურის გაცნობა, პოლონელი და ქართველი ხელოვანი საზოგადოების შორის და ორივე პარტნიორული რეგიონის კულტურის დანახებულებებს შორის თანამშრომლობის დამყარება. 2017 წელს შექმნილი ქართულ-პოლონური კულტურის ფესტივალი ასპარეზია ქვემო სილეზიისა და ქართული აჭარის ავტონომიური რესპუბლიკის შორის თანამშრომლობისთვის კულტურის და ხელოვნების დარგში.



Teatr

თეატრი



Współpraca Teatru im. Heleny Modrzejewskiej w Legnicy z Państwowym Teatrem Dramatycznym im. Ilii Czawczawadzego w Batumi rozwija się od ponad pięciu lat. Zapoczątkowały ją kontakty dyrektorów obu teatrów. W tym czasie zrealizowano trzy spektakle, w wykonaniu artystów Teatru w Legnicy, wystawiane w Adżarii i na Dolnym Śląsku. Były to: *Wiele demonów* według Jerzego Pilcha (2016), *Haifa Hotel* według opowiadań Marka Hłaski (2018) oraz *Klasyczna koprodukcja*, do której próby i premiery odbyły się w obu regionach.

W 2017 roku teatr z Batumi przyjechał do Polski, przywożąc *Wiele demonów* oraz *Syndrom, czyli dla kogo śpiewasz* w reżyserii Andra Enukidzego, spektakl oparty na sztuce Karol Sławomira Mrożka. Dwa lata później legniczanie zawieźli gruzińskim widzom *Czas terroru* według Stefana Żeromskiego w reżyserii Lecha Raczaka (był pokazywany w Batumi i Tbilisi). Wzięli też udział w Międzynarodowym Festiwalu Teatralnym w Batumi. Zaprezentowali na nim *Wierną watahę* duetu PiK i *Biesy* Dostojewskiego.

We współpracy z Ośrodkiem Kultury i Sztuki we Wrocławiu w 2018 roku w Synagodze pod Białym Bocianem zespół młodych artystów Experimental Theatre Everywhere z Batumi pokazał Szekspirowskiego *Makbeta* w reżyserii Giorgiego Chkhaidzego. Teatr Ocelot ze Złotoryi zaprezentował w Batumi spektakl *Sen nocy letniej*, przygotowany z okazji 451. rocznicy urodzin Williama Szekspira.

W 2020 roku pracę nad *Kaukaskim kołem kredowym* Bertolta Brechta w reżyserii Andra Enukidzego na scenie w Legnicy przerwała pandemia.

ქ. ლეგნიცის პულენა-მოდრეიევსკას სახ. თეატრსა და ბათუმის ილია ჭავჭავაძის სახ. დრამატული თეატრს შორის თანამშრომლობა უკვე ხუთ წელზე მეტია ვითარდება. ამის საწყისი იყო ორივე თეატრის დირექტორების — იაცეკ გლომბას და ანდრო ენუქიძის — ურთიერთკავშირი.

ამ დროს აჭარაში და ქვემო სილეზიაში შეიქმნა ბევრი თეატრალური პროექტი. პირველი იყო ბევრი დემონები იეჟუ პილხის ნაწარმოების მიხედვით (2016). ერთი წლის შემდეგ ქართულმა თეატრმა ეს სპექტაკლი პოლონეთში დადგა, და აგრეთვე რეჟისორი ანდრო ენუქიძის სინდრომი ანუ ვის უმღერი სლავომირ მროჟეკის ნაწარმოები კაროლის მიხედვით.

2018 წელს დაიდგა *Haifa Hotel* მარეკ ჰლასკოს მოთხრობების მიხედვით, 2019 წელს კი კლასიკური თანაწარმოება რომლის დროსაც მოხდა ორი ერის წარმომადგენლების უმჭიდროესი არტისტული და ადამიანური ინტეგრაცია, რეპეტიციები და პრემიერები ჩატარდა ორივე რეგიონში.

ლეგნიცის თეატრმა ქართველ მაყურებელს ბათუმში და თბილისში წარუდგინა ტერორის დრო სტეფან ჟერომსკის მიხედვით, რეჟ. ლეხ რაჩაკი; მათ აგრეთვე მიიღეს მონაწილეობა თეატრის საერთაშორისო ფესტივალში ბათუმში და წარადგინეს PiK-ის დუეტის ერთგული გუნდი და დოსტოევსკის დემონები.

ვროკლავის კულტურის და ხელოვნების ცენტრთან თანამშრომლობით 2018 წელს სინაგოგაში Synagoga pod Białym Bocianem ახალგაზრდა მსახიობების ჯგუფმა Experimental Theatre Everywhere ბათუმიდან დადგა შექსპირის მაკბეტი რეჟ. გიორგი ჩხაიძე. ზლოტორიის თეატრმა Ocelot-მა წარადგინა ბათუმში სპექტაკლი ზაფხულის ღამის სიზმარი, რომელიც მომზადებული იყო უილიამ შექსპირის დაბადების 451 წლისთავთან დაკავშირებით.

2020 წელს ბერტოლტ ბრეხტის კავკასიური ცარცის წრეზე (რეჟ. ანდრო ენუქიძე) მუშაობა შეწყდა პანდემიის დაწყების გამო.



Książki

წიგნები



Dolny Śląsk i Gruzja współpracują na płaszczyźnie literackiej. Dzięki współpracy Kolegium Europy Wschodniej z gruzińskimi wydawnictwami Dolny Śląsk stał się regionem, w którym przez ostatnie pięć lat ukazało się najwięcej gruzińskich książek w Polsce.

Odbywają się literackie spotkania z gruzińskimi autorami. W 2017 roku we Wrocławiu w ramach Miesiąca Spotkań Autorskich odbył się największy przegląd literatury gruzińskiej w Polsce. W spotkaniach uczestniczyli między innymi Aka Morchiladze, Paata Shamugia, Ana Kordzaia-Samadashvili, Tamta Melashvili, Marian Tsiklauri i Dato Turashvili.

Najważniejsze, żeby poczuć swoją unikalność i uwierzyć, że twoje góry i doliny są najpiękniej rozświetlone ze wszystkich... Czyli, że już jesteśmy Szwajcarią! Tak więc kiedy siedziałem sobie wygodnie na balkonie pięciogwiazdkowego hotelu w Genewie i patrzyłem na błyszczącą tafelę wody Jeziora Genewskiego (razem z niemymi mewami), przypomniałem sobie o Batumi. Co ja robiłem tu w tej martwocie? Mogłem chociaż pojechać do Batumi.
Gogi Gwaharia, *Załamane okulary* (Wrocław 2016)

ქვემო სიღებია და საქართველო თანამშრომლობენ ლიტერატურულ დონეზე. აღმოსავლეთ ევროპის კოლეგიუმის ქართულ გამოცემლობებთან თანამშრომლობის წყალობით ქვემო სიღებია გახდა რეგიონი, სადაც ბოლო ხუთი წლის განმავლობაში დაიბეჭდა უმეტესი ქართული წიგნი პოლონეთში.

ტარდება ლიტერატურული შეხვედრები ქართველ ავტორებთან. 2017 წელს ვროცლავში საავტორო შეხვედრების ერთი თვის ფარგლებში ქართული ლიტერატურის ყველაზე დიდი მიმოხილვა ჩატარდა. შეხვედრებში მონაწილეობდნენ მათ შორის აკა მორჩილაძე, პაატა შამუგია, ანა კორძაია-სამადაშვილი, თამთა მელაშვილი, მარიამ წიკლაური და დათო ტურაშვილი.

(ციტატი ტექსტიდან – თარგმანი)
მთავარია იგრძნოს საკუთარი უნიკალობა და დაიჭერო, რომ შენი მთები და ველები ყველაზე ნათელია... ანუ უკვე შევიცარია ვართ! ასე რომ როდესაც შენევის ხუთვარსკვლავიანი სასტუმროს აივანზე ვიჯექი და ვუცქერდი შენევის ტბის მოციმციმე წყლის ზედაპირს (მუნჯ თოლიებთან ერთად), ბათუმი გამახსენდა. რას ვაკეთებდი იმ სიჩუმეში? შემეძლო ბათუმში წასვლა.

გოგი გვახარია, *ცრემლიანი სათვალე* (ვროცლავი 2016)



Filmy dokumentalne

დოკუმენტური ფილმი



Adżarowie. Od Beshumi do Batumi

Na podstawie scenariusza Daniela Jasińskiego i w reżyserii Macieja Kieresa Ośrodek Kultury i Sztuki we Wrocławiu zrealizował filmową poetycką opowieść *Adżarowie. Od Beshumi do Batumi*. Jest to film o adżarskiej historii, sztuce, przyrodzie, a także o ludziach zamieszkujących jeden z najpiękniejszych regionów Gruzji. Twórcy filmu zabierają widza w fascynującą podróż po Małym Kaukazie, wybrzeżu Mora Czarnego, odwiedzają również stolicę regionu – Batumi. W filmie rozbrzmiewa ludowa adżarska muzyka, zaprezentowano proces przygotowywania tradycyjnych potraw. Film był emitowany w lokalnych telewizjach.

Discover Silesia

W 2017 roku gruzińscy filmowcy z Ajara TV zrealizowali film o Dolnym Śląsku dla widzów w Gruzji, by przybliżyć im partnerski region. Film w reżyserii Imedy Tavgiridze pokazuje piękno Wrocławia oraz Dolnego Śląska, przedstawia dolnośląskie zamki i pałace, kurorty górskie oraz tradycje rzemieślnicze. Do widzów przemawiają również Gruzini, którzy znaleźli dom na Dolnym Śląsku.

Polska dała mi wytrzymałość, wartość czasu i pracy.
Leri Papidze

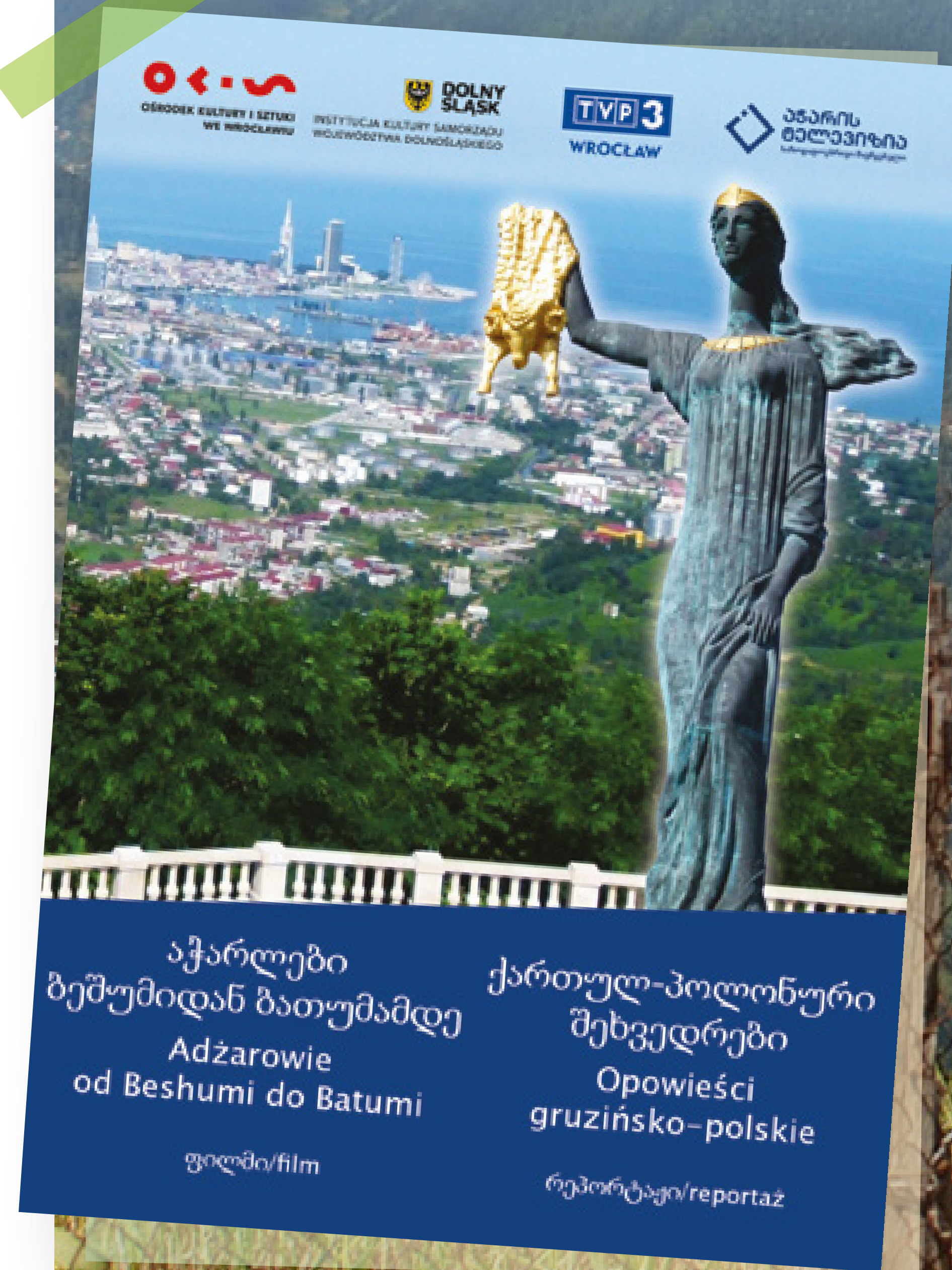
აჭარლები. ბეშუმიდან ბათუმამდე

ვროცლავის კულტურის და ხელოვნების ცენტრმა განახორციელა პოეტური დადგმა აჭარლები. ეს ფილმი აჭარის ისტორიის, ხელოვნების, ბუნების და აგრეთვე საქართველოს ერთერთი ულამაზესი რეგიონში მაცხოვრებელი ხალხის შესახებ. ფილმის შემქმნელები უჩვენებენ მაყურებელს არაჩვეულებივ მოგაზურობას პატარა კავკასიონზე, შავი ზღვის სანაპიროზე, სტუმრობენ აგრეთვე რეგიონის დედაქალაქს – ბათუმს. ფილმში ჟღერს აჭარული ხალხური მუსიკა, ნაჩვენებია ტრადიციული საქმლის მომზადების პროცესი. ფილმი გაშვებული იყო ადგილობრივი ტელევიზიის არხებზე.

Discover Silesia

2017 წელს Ajara TV-ის ქართველმა კინემატოგრაფისტებმა ქართველი მაყურებლისთვის განახორციელეს ფილმი ქვემო სილეზიის შესახებ რათა წარედგინათ მათთვის პარტნიორული რეგიონი. ფილმში წარმოდგენილია ვროცლავის და ქვემო სილეზიის სილამაზე, ქვემო სილეზიის ციხესიმაგრეები და სასახლეები, სამთო კურორტები და ხელობის ტრადიციები. ფილმში საუბრობენ ქვემო სილეზიაში მაცხოვრებელი ქართველები.

პოლონეთმა მომცა მე გამძლეობა, დროის და სამუშაოს ფასი.
ლერი პაპიძე



Muzyka i taniec

W Adzarii, tak jak w Gruzji, ogromne znaczenie mają muzyka i taniec. Częste konflikty sprawiły, że symbolem Adzarii stał się tradycyjny góralski taniec wojenny Khorumi. Na zaproszenie Ośrodka Kultury i Sztuki we Wrocławiu w wielu miastach Dolnego Śląska występował słynny na świecie adżarski narodowy zespół taneczny „Khorumi”.

Na Dolnym Śląsku kilkakrotnie występował również najbardziej znany wykonawcą gruzińskich pieśni ludowych chór „Batumi”. Na Międzynarodowym Festiwalu Maj z Muzyką Dawną w Dzierżonowie dał koncert dawnych gruzińskich pieśni sakralnych.

Z okazji stulecia nawiązania stosunków dyplomatycznych pomiędzy Polską i Gruzją w Narodowym Forum Muzyki wystąpiła Orkiestra Symfoniczna Tbilisi pod batutą Vakhtanga Kakhidzego. Koncert został zorganizowany przy wsparciu Ambasady Gruzji w Polsce oraz samorządu Województwa Dolnośląskiego.

Tradycje Dolnego Śląska i muzykę ludową w Adzarii zaprezentował kudowski zespół wokalny Hejszowina i chór „Piastuny”.

მუსიკა და ცეკვა



აჭარაში, როგორც მთელ საქართველოში, მუსიკას და ცეკვას დიდი მნიშვნელობა აქვს. ისტორიულად ხშირი კონფლიქტების ფონზე, აჭარის სიმბოლი გახდა ტრადიციული საომარი ცეკვა „ხორუმი“. მსოფლიოში ცნობილია აჭარის ეროვნული საცეკვაო ანსამბლი „ხორუმი“. ვროცლავის კულტურის და ხელოვნების ცენტრის მოწვევით ანსამბლი გამოვიდა ქვემო სიღეზის ბევრ ქალაქებში.

ქვემო სიღეზიში რამდენჯერმე გამოდიოდა აგრეთვე ქართული ხალხური სიმღერების ცნობილი შემსრულებელი გუნდი „ბათუმი“. საერთაშორისო ფესტივალზე ‘ძველი მუსიკის მაისი’ ჯიერჟონიოვში გუნდმა ჩაატარა ძველი სასულიერო სიმღერების კონცერტი.

პოლონეთსა და საქართველოს შორის დიპლომატიური ურთიერთობების დამყარების მეასე წლისთავზე მუსიკის ეროვნულ ფილარმონიაში კონცერტი ჩაატარა თბილისის სიმფონიურმა ორკესტრმა, დირჟორი ვახტანგ კახიძის ხელმძღვანელობით. კონცერტი ჩატარდა პოლონეთში საქართველოს საელჩოსა და ქვემო სიღეზის საზოგადოებრივი თვითმმართველობის მხარდაჭერით.

ქვემო სიღეზის ტრადიციები და ხალხური მუსიკა აჭარაში წარადგინა კუდოვის ვოკალურმა გუნდმა Hejszowina და გუნდმა „Piastuny”.



Fotografia i malarstwo

ფოტოგრაფია და ფერწერა



Od 2017 roku dolnośląscy i adżarscy artyści wizualni inspirowani się wzajemnie, tworzą i prezentują swoje prace w ramach ekspozycji zbiorowych, indywidualnych i wspólnego udziału w prestiżowych międzynarodowych festiwalach sztuki. Strategicznymi partnerami są Contemporary Art Space w Batumi i Galeria FOTO-GEN Ośrodka Kultury i Sztuki we Wrocławiu.

Pierwszą wspólną wystawę *Dialog obrazów* przygotowano w 2017 roku. Pokazano ją zarówno w Batumi, jak i we Wrocławiu. W 2018 roku Galeria FOTO-GEN podjęła się zorganizowania największej prezentacji współczesnej fotografii gruzińskiej w Polsce *Fragmenty Gruzji*.

W 2019 roku w Narodowym Muzeum Sztuki Adżarii odbyła się wystawa indywidualna malarstwa uznanego dolnośląskiego artysty wizualnego, Igora Wójcika *Mechabiotylae*, a w Contemporary Art Space w Batumi zorganizowano graficzno-fotograficzną wystawę Manfreda Batora *Emocje*.

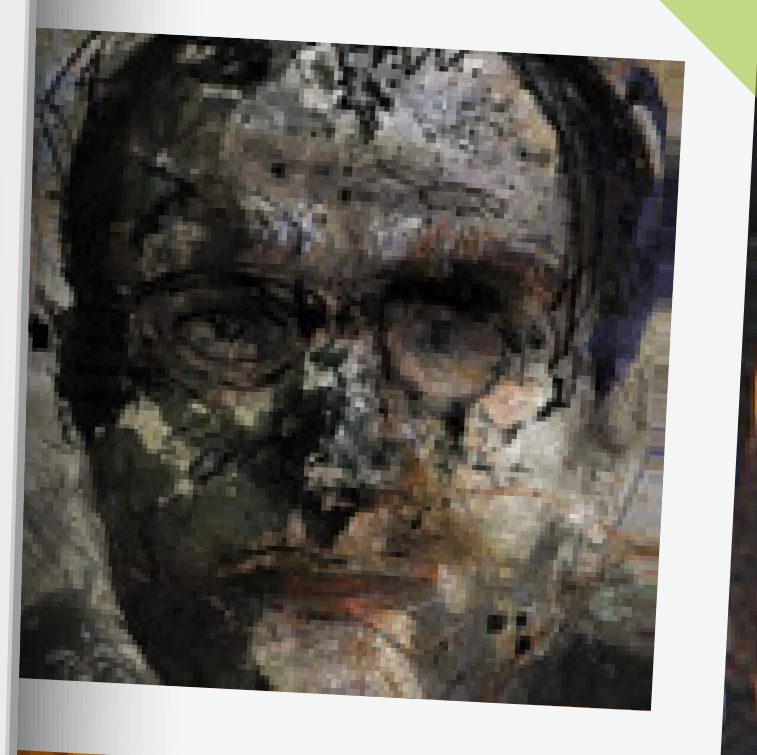
Promotorem dolnośląskiej sztuki i kuratorem obydwu ekspozycji był Irakli Dzeladze, dyrektor Contemporary Art Space. Jego prace zostały zaprezentowane polskiej publiczności na indywidualnej wystawie *Emocje* we wrocławskiej Galerii FOTO-GEN.

2017 წლიდან ქვემო სილეზიის და აჭარის ფოტოგრაფები შთააგონებენ ერთმანეთს, ქმნიან და წარადგენენ თავიანთ სამუშაოს ჯგუფური, ინდივიდუალური და ერთობლივი ძალისხმევით პრესტიჟულ საერთაშორისო ფესტივალებზე. სტრატეგიული პარტნიორებია ბათუმის Contemporary Art Space და ვროცლავის კულტურის და ხელოვნების გალერეა FOTO-GEN.

პირველი სურათების ერთობლივი გამოფენა *Dialog* მომზადებული იყო 2017 წელს. წარდგენილი იყო როგორც ბათუმში, აგრეთვე ვროცლავში. 2018 წელს გალერეამ FOTO-GEN მოაწყო თანამედროვე ქართული ფოტოგრაფიის უდიდესი პრეზენტაცია პოლონეთში *Fragmenty Gruzji*.

2019 წელს აჭარის ეროვნულ მუზეუმში მოეწყო ქვემო სილეზიის აღიარებული მხატვრის იგორ ვოიჩიკის ინდივიდუალური სამხატვრო გამოფენა *Mechabiotylae*, ბათუმის Contemporary Art Space-ში კი მოეწყო მანფრედ ბატორის გრაფიკულ-ფოტოგრაფიული გამოფენა *Emocje*.

ქვემო სილეზიის ხელოვნების პრომოტორი და ორივე გამოფენის კურატორი იყო Contemporary Art Space-ის დირექტორი ირაკლი ძნელაძე. მისი ნამუშევრები წარდგენილი იყო პოლონეთში ინდივიდუალურ გამოფენაზე *Emocje* ვროცლავის გალარეაში FOTO-GEN.



Ochrona zdrowia

ჯანდაცვა



Między Adżarią i Dolnym Śląskiem rozwija się współpraca w zakresie ochrony zdrowia. W 2016 roku lekarze i pielęgniarki z Adżarii na zaproszenie Samorządu Województwa Dolnośląskiego, Gminy Milicz i Gminy Wołów odwiedzili szpitale w celu doskonalenia umiejętności zawodowych i wymiany doświadczeń. We Wrocławiu medycy z Gruzji przyglądali się zabiegowi chirurgicznemu wykonanym przez robota medycznego DA VINCI w Wojewódzkim Szpitalu Specjalistycznym przy ul. Kamieńskiego.

W ramach partnerstwa dolnośląscy lekarze i dyrektorzy szpitali pojechali do Adżarii, gdzie poznali zasady funkcjonowanie gruzińskich szpitali i podzielili się swoimi doświadczeniami. Co najważniejsze, rozmawiali o możliwościach realizacji wspólnych projektów dotyczących nowoczesnych metod leczenia, zabiegów wykonywanych na Dolnym Śląsku z użyciem komórek macierzystych i transplantacji.

Ponadto dwie wizyty na Dolnym Śląsku złożyli przedstawiciele adżarskich służb medycznych. Wśród gości byli prof. Khachabera Kashibadze z Uniwersytetu Państwowego w Batumi i Malkhazem Khalvashi, dyrektor Szpitala Regionalnego w Batumi. Specjaliści z Gruzji uczestniczyli w II Międzynarodowym Forum „Medycyna i Finanse”, odwiedzili wrocławskie placówki medyczne i spotkali się z polskimi lekarzami.

”

Wchodzący w skład delegacji profesor Kakhaber Kashibadze zaoferował wtedy, że może nam pomóc przeprowadzić przeszczep wątroby od żywego dawcy. Było to dla nas niezwykle wartościowe doświadczenie, ponieważ w Polsce operacje tego typu są rzadkością, podczas gdy w Gruzji są wykonywane od lat. I to jest właśnie, naszym zdaniem, najważniejsze we współpracy międzynarodowej w zakresie ochrony zdrowia – wymiana teoretycznej i praktycznej wiedzy w zakresie funkcjonowania placówek oraz opieki medycznej i bezpieczeństwa obywateli.

Anna Szejda,
Uniwersytecki Szpital Kliniczny

აჭარასა და ქვემო სილეზიის შორის განვითარებულია თანამშრომლობა ჯანდაცვის სფეროში. 2016 წელს ექიმები და ექთნები აჭარიდან ქვემო სილეზიის სავოევოდოს, მილიჩის გმინის და ვოლუვის გმინის თვითმმართველობების მოწვევით ესტუმრნენ საავადმყოფოებს პროფესიული უნარების განმტკიცების და გამოცდილების გაცვლის მიზნით. ვროცლავში ქართველი მედიკოსები ესწრებოდნენ სამედიცინო რობოტის DA VINCI-ის მიერ შესრულებულ ქირურგიულ ოპერაციას კამიენსკის ქუჩაზე სავოევოდოს სპეციალისტურ საავადმყოფოში.

პარტნიორობის ფარგლებში ქვემო სილეზიის ექიმები და დირექტორები ესტუმრნენ აჭარას, სადაც გაეცნენ ქართული საავადმყოფოების მუშაობას და გაიზიარეს გამოცდილება. რაც მთავარია, ისაუბრეს მკურნალობის თანამედროვე მეთოდებთან დაკავშირებულ ერთობლივი პროექტების განხორციელების შესაძლებლობებზე, ქვემო სილეზიაში ჩატარებულ ოპერაციებზე ღეროვანი უჯრედების და ტრანსპლანტაციის გამოყენებით.

გარდა ამისა, აჭარის სამედიცინო სამსახურების წარმომადგენლები ორჯერ ესტუმრნენ ქვემო სილეზიას. სტუმრებს შორის იყვნენ პროფ. კახაბერ ქაშიბაძე ბათუმის სახელმწიფო უნივერსიტეტიდან და ბათუმის რეგიონალური საავადმყოფოს დირექტორი მალხაზ ხალვაში. საქართველოს სპეციალისტება მონაწილეობა მიიღეს II საერთაშორისო ფორუმში „მედიცინა და ფინანსები“, მონაწილეობეს ვროცლავის სამედიცინო დაწესებულებები და შეხვდნენ პოლონელ ექიმებს.

”

დელეგაციის წევრმა პროფესორმა კახაბერ ქაშიბაძემ შემოგვთავაზა დახმარება ცოცხალი დონორის ღვიძლის გადანერგვის ოპერაციაში. ეს იყო ჩვენთვის უაღრესად ძვირფასი გამოცდილება, რადგან პოლონეთში ამ სახის ოპერაციები იშვიათია, სამაგიეროდ საქართველოში ტარდება წლების განმავლობაში. ჩვენი აზრით, ზუსტად ეს არის მნიშვნელოვანი საერთაშორისო თანამშრომლობაში ჯანდაცვის დარგში – თეორიული და პრაქტიკული ცოდნის გაზიარება სამედიცინო დაწესებულებებისა და სამედიცინო დახმარების მუშაობის და მოქალაქეთა უსაფრთხოების სფეროში.

ანა შეიდა, უნივერსიტეტის კლინიკური საავადმყოფო



Edukacja

განათლება



W 2018 roku powstał pomysł dwustronnego konkursu wiedzy o kraju partnerskim. Podjęto również decyzję o organizacji wymiany laureatów konkursu w Gruzji i na Dolnym Śląsku. Dotychczas w trzech etapach konkursu wzięło udział około 500 dolnośląskich i adżarskich uczniów szkół średnich. Latem 2019 roku dziesięcioosobowa grupa zwycięzców dolnośląskiego konkursu wraz nauczycielami odwiedziła Adżarię. Jesienią tego samego roku goszczono na Dolnym Śląsku grupę adżarskich laureatów oraz dzieci z rodzin poszkodowanych w wojnie rosyjsko-gruzińskiej z opiekunami, zaproszonych z inicjatywy radnych województwa.

Programy wymiany młodzieży prowadzi również Szkoła Podstawowa nr I w Miliczu w partnerstwie ze szkołą w Chakvi. Współpraca pomiędzy szkołami i młodzieżą to realne efekty partnerstwa. Prowadzą do nawiązania osobistych kontaktów i lepszego poznania się młodych mieszkańców Adżarii i Dolnego Śląska.

Szkolnictwo wyższe

Rozwija się również współpraca pomiędzy uczelniami wyższymi. Z Państwowym Uniwersytem w Batumi im. Szota Rustawego współpracuje Uniwersytet Medyczny im. Piastów Śląskich, Akademia Wychowania Fizycznego, Wyższa Szkoła Bankowa i Uniwersytet Ekonomiczny. Odbywają się wymiany i praktyki studenckie. Na początku 2020 roku Memorandum o współpracy podpisał również Uniwersytet Wrocławski.

2018 წელს ჩამოყალიბდა პარტნიორი ქვეყნების ორმხრივი ცოდნის კონკურსის იდეა. აგრეთვე მიღებული იყო გადაწყვეტილება ჩატარდეს ლაურეატების გაცვლა საქართველოში და ქვემო სილეზიაში. ჯერჯერობით კონკურსის სამ ეტაპში მონაწილეობა მიიღო ქვემო სილეზიის და აჭარის საშუალო სკოლის დაახლოებით 500 მოსწავლემ. 2019 წლის ზაფხულში, ქვემო სილეზიის კონკურსის გამარჯვებულთა ათწევრიანი ჯგუფი ესტუმრა აჭარას. ამავე წლის შემოდგომაზე, სავოევოდოს საბჭოს ინიციატივით, ქვემო სილეზიას ეწვია ლაურეატების და ქართულ-რუსულ ომში დაზარალებული ოჯახების ბავშვების და მათი მეურვეების ჯგუფები აჭარიდან.

ახალგაზრდების გაცვლის პროგრამებს ახორციელებს აგრეთვე საშუალო სკოლა №1 მილიჩში ჩაქვის სკოლასთან ერთად. სკოლებსა და ახალგაზრდებს შორის თანამშრომლობა პარტნიორობის რეალური ეფექტია. ამის შედეგად მყარდება პირადი კონტაქტები და აჭარის და ქვემო სილეზიის ახალგაზრდა მაცხოვრებლების ურთიერთგაცნობა.

უმაღლესი განათლება

თანამშრომლობა ვითარდება აგრეთვე უმაღლეს სასწავლებლებს შორის. ბათუმის შ. რუსთაველის სახელობის სახელმწიფო უნივერსიტეტთან თანამშრომლობს სილეზიის პიასტების სახელობის სამედიცინო უნივერსიტეტი, ფიზიკური აღზრდის აკადემია, უმაღლესი საბანკო სკოლა და ეკონომიკის უნივერსიტეტი. ტარდება სტუდენტური გაცვლები და პრაქტიკები. 2020 წლის დასაწყისში მემორანდუმს ხელი მოაწერა აგრეთვე ვროცლავის უნივერსიტეტმა.



Wystawa powstała z okazji pięciolecia współpracy
Województwa Dolnośląskiego
i Autonomicznej Republiki Adżarii

ORGANIZATORZY WYSTAWY:

Urząd Marszałkowski Województwa Dolnośląskiego –
Wydział Współpracy z Zagranicą

Ośrodek Kultury i Sztuki we Wrocławiu –
Instytucja Kultury Samorządu Województwa Dolnośląskiego

PATRONAT HONOROWY:

Ambasador Gruzji w Rzeczypospolitej Polskiej

Konsul Honorowy Gruzji we Wrocławiu

PARTNER:

Miasto Wrocław

WYKONAWCY:

Kolegium Europy Wschodniej
im. Jana Nowaka-Jeziorańskiego we Wrocławiu

Sfinansowano ze środków
Budżetu Województwa Dolnośląskiego

AUTORZY ZDJĘĆ:

Archiwum Urzędu Marszałkowego
Województwa Dolnośląskiego, Manfred Bator, Karol Budrewicz,
Joanna Gądek, Daniel Jasiński, Mniamos, Artur Stroński,
Shutterstock

გამოფენა შეიქმნა ქვემო სილეზიის და აჭარის
ავტონომიური რესპუბლიკის თანამშრომლობის მეხუთე
წლისთავის აღსანიშნავად.

გამოფენის ორგანიზატორები:
ქვემო სილეზიის მარშალის უწყება
საზღვარგარეთთან თანამშრომლობის განყოფილება
კულტურის და ხელოვნების ცენტრი
ქვემო სილეზიის თვითმმართველობის კულტურის
ორგანიზაცია

შემსრულებლები: კულტურის და ხელოვნების ცენტრი
ქვემო სილეზიის თვითმმართველობის კულტურის
ორგანიზაცია
იან ნოვაკ-იეჟიორანსკის სახელობის აღმოსავლეთ-
ევროპის კოლეჯიუმი ვროცლავში

